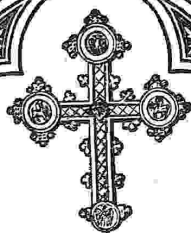


89-11-5

~~2208~~

America
Las Brisas

16.2-5
1522



Carta del señor don
frey Bartolome de las
Casas al Illustre y
aguy Magnifico señor
don Mercurino Arborio
de Gattinara Chancellor de S.
Mag. el rey don Carlos en q suplica
a s. s. q se le conceda la provincia
del cenu q se cuente entre la ttra q
se le señalare pa poner remedio a
los agravios de los yndios en la
ttra firme. Año de mdrx



LONDRES
Carlos Whittingham Chiswick Press
Por H. Stevens, Dorley's Hotel

1854

+

To Arthur Helps, Esq.

Author of the 'Conquerors of the New World,'
etc. etc. etc.

My Dear Friend,



INCE you and I began, both separately and together, our patient soundings in the depths of oblivion for things lost upon earth respecting the early and later treatment of the Indians of the New World by the Spaniards, no success has probably rewarded us better than this my last haul from Spain, an original autograph letter of our esteemed old friend, the Clerigo Bartolome de Las Casas, made 'Protector of the Indians' in mdrvi by Jimenes, addressed to the Grand Chancellor Mercurino Arborio de Gattinara, at that time the young King Charles's right-hand man. It bears no date, but from internal evidence it was manifestly written early in y^e year mdrx. It supplies the missing link, and serves to complete the interesting story of Las Casas's attempt to found a religious colony for civilizing and Christianizing the Indians. The scheme was quite as Utopian as that of Sir Thomas More, which had just been given to the world, though perhaps not yet seen by Las Casas. I throw it into the type of the Chiswick Press and inscribe it to you 'for auld lang syne.'

Autograph letters of the 'Apostle of the Indians,' the good Las Casas, are, as you know, of the utmost rarity, and this is as historically important as it is rare. He had come home from Hispaniola to work a scheme for improving and civilizing the Indians in Tierra Firme. A large grant of coast from Darien to Trinidad of three thousand miles had been under negotiation. The business was in the hands of Charles's Chancellor, Arborio

de Gattinara, who favoured Las Casas, but he was strongly opposed by the Council of the Indies. Las Casas begins this letter by begging there may be no more time wasted, as every day much fruit is lost to the Church. He then recapitulates his former demands, which were for a thousand leagues of land, for which he would pay fifty thousand ducats every three years and make ten settlements of Christians. The Council had reduced this to six hundred leagues, in all which there were only two provinces with any gold, Cenu and Santa Marta, of one hundred leagues. Second. He had asked for the Pearl Fishery in Paria, and this they refused. Third. He now says that as he has to take Christian laymen, principally Hidalgos and persons of merit, they will not care to go where there is no gold. Fourth. That as he wishes to begin by conciliating the Indians, he must have some Franciscan Friars. Fifth. That Lope de Sosa has plenty of rich territory without Cenu 'for him to govern and his people destroy.' He now makes new and lessened demands:—First. For Cenu, or at least half of it. Second. That the other boundary be the Rio Dulce. Third. That if Cenu is taken away, the rent, et cetera, are to be diminished, and especially L. de Sosa is to be forbidden to interfere with him. The Latin endorsement by Gattinara is to the effect that the letter is to be attended to; and since the good Father has caved in let him have his own way, but cut down his indirect claims: the rent, et cetera, may be diminished as he asks. 'In short, drive your bargain gently, as you can best agree with him, since the King does not mind about the rent.'

Pours ever,

Henry Stevens

Worley's, London, mdccclib.

of Vermont.

Ilustre y muy Magnífico señor.

Dorq̄ ya querria q̄ no se gastasse mas tpo en cosa q̄ tan conoçidamente es buena como esta negociacion y por tanto factible/ syno q̄ lo q̄ aqui se pierde de tpo pudiendose escusar/ deseo gassallo en comencarla y proseguirla (q̄ en tanto q̄ z estado aqui se pudiera aver visto alguna señal de lo q̄ adelante a de ser)/ y al cabo de todo a vn se duda agora de si se me dara la provincia dl çenu pa poner enella el remedio q̄ por fuit adios y al rey nro señor enella y en las otras me profiero aponer/ por ende suplico a. v. s. muy humilsmēte q̄ consideradas z vistas las razones y inconvenientes q̄ aqui pongo q̄ son xdaderas z justas q̄. v. s. con el muy alto real consejo quiten z pongan todo lo q̄ fueren fuydos y dese ya la final conclusion/ visto q̄ la negociacion sea y quede ensi compossible porq̄ yo pueda hazer fruto/ porq̄ ya me vaya a començar a fuit asu alteza en aq̄lla trra z a conplir el deseo q̄ pa ello dios me adado porq̄ cada dia dios pierde mucho fruto q̄ pa su fee z igtia esya q̄ alli se hara y el rey nro Señor cierto no gana nada mas antes como es manifestto pierde inextimable fuycio z provecho.

¶ lo primero q̄ suplico a v̄ra. s. q̄ se considere es q̄ quando yo començe a negociar este negocio/ pedi myll leguas de tierra y q̄ dellas daria cinquēta myll dñs de renta al rey firo señor a los tres años/ y a los leys años daria çient myll etc. y a hazer diez pueblos de xp̄anos etc. y despues q̄ llego la negociacion atratarse enel consejo delas yndias/ reduxerō las dh̄as myll leguas a leys çientas pocas mas o menos a lo q̄ pienso y antes creo q̄ son menos/. y

entodas estas leguas q̄ se me señalaban no ay q̄ tengan oro (q̄ hasta agora se sepa) sino dos provincias q̄ son la provincia dl çenu y la de santa marta q̄ ambas a dos no tienen sino obra de çient leguas y pienso q̄ menos/ y toda la otra tierra se tiene por de ningun provecho almenos de oro/.

¶ lo segundo q̄ allende desto yo pedi la pesqueria dlas plas q̄ esta en paria y q̄ no fuesen rpanos alla a resgatar porlos daños q̄ hazen/ y qustarõ me la dha pesqueria/ y concedi q̄ fuesen a resgatar todos contãto q̄ no hiziesen dlos daños y escandalos q̄ fuelen/ etc. y quise conceder esto pensando concluir conello/ por la gana z voluntad q̄ tenia de yr atrabajar enlo q̄ z propuesto/ avnq̄ quitadas lasperlas la negociacion resçebia daño/.

¶ lo tercero q̄ se debe de considerar es/ q̄los rpanos seglares q̄ yo tengo de llevar z poner enesta demanda/ los quales andeser porla mayor parte hidalgos y caballeros y psonas de mereçimjento/ y avn quça seran todos/ q̄ sino saben q̄ van a tierra y con tal contratacion/ pues no an de robar/ que puedan ganar de comer/ y q̄ los muchos trabajos q̄ por servir al rey nro señor z peligros de sus vidas/ que enesta enpresa an de trabajar z poner y los gastos q̄ ande hazer de sus haziendas/ no les an de ser satisfechos y remunerados y muy bien pagados/ que no querran yr alla ni hallare psona q̄le ose meter enella/. porq̄ como. v. s. puede juzgar pocos seglares hallaremos q̄ se quieran mover apr agastar sus haziendas y a morir y trabajar como dicho es/ solamente por fuir adios y convertir animas y predicar su fee alos ynfielēs/. pues como entoda aq̄lla t̄rra ya dha no aya de provecho de oro (q̄ es lo que los seglares quiere)/ sino a q̄llas dos provincias/ claro esta q̄ quitando el çenu q̄ es la vna provincia y la q̄ mas oro tiene/ y aviendo de dar los çinquenta mill dñs. y los çient mill etc. q̄ poca esperança podran tener de aver algun provecho/ yno espando interese y provecho q̄ no

hallare quien vaya conmigo ni me ayude con sus haciendas
y personas a hazer esta obra en q̄ tanto adios va y a su al-
teza/. y en verdad si yo no viese q̄ esto era tangran in-
conveniente y obstaculo pa la prosecucion deste negocio/ q̄
con qualquiera tierra y parte me contentasse/.

¶ lo quarto q̄ se debe de considerar es/ que el medio
precipuo y nescessario de que yo tengo de usar para q̄ se
alcance aq̄l fin o fines q̄ desta negociacion se espera ha de
ser entrar asegurando aq̄llas gentes tan escandalizadas/
por paz y amor y buenas obras como muchas vezes ya
tengo dho/ y pa esto es nescessario q̄los religiosos de sant
fráscisco y s̄to domíngo q̄ estan en la provincia de paria me
ayuden con los q̄ yo tengo de llevar conmigo/ porq̄ tienen
los yndios mucho credito dellos porq̄ saben q̄ no les ha-
zen mal como los r̄panos suelen hazer les/. los quales
dhos religiosos tienen ya algunos yndios seguros a vnq̄
pocos/ en aq̄lla provincia de paria/. por loqual me convi-
ene yr a desenbarar alli porq̄ toda la otra gente de toda
la otra tierra esta muy alterada y muy dañada d̄los es-
candalos q̄ los r̄panos an puesto y no me conbernja por
el presente desenbarar en n̄ngū parte della/. y desde alli
dela d̄ha paria tengo de començar hazer las pazes con
toda la otra gente enbiando por la mar y por la tierra m̄s
mensajeros y haziendo las otras diligencias q̄ pa apazi-
guarlos tengo de hazer y dios me a encaminado q̄ alcan-
case/.

¶ lo quinto q̄ se debe de considerar es/ q̄ sin la provincia
del çenu/ queda a lope de cosa harta tierra y muy rica de
oro desde el Darien versus occidentem pa q̄ el pueda go-
bernar y su gente destruyr/. porq̄ como ya dho tengo no
pueden estar alli mucha gente/ por muy bueno q̄ sea el
gobernador/ sin hazer los daños passados a los yndios/
porq̄ son mill y dozientos hombres y por ventura mas/
y no les da el rey de comer/ ni lope de cosa/ ni ellos tie-
nen de donde coman/ y nescessariamēte an de tomar a los

yndios el oro y los mantenimjētos por fuerça y sobre ello matallos y dñrupllos como hazen agora/. y querer poner esta provincia dñ çenu en aqlla ventura de perderse/ y estorbarme amj q̄ yo no la remedie y lagane pa su alteza/ pareçeme q̄ en ningū m̄ara se devria de consentir/.

¶ así q̄ estas çinco principales consideraciones mjradas y los inconvenientes q̄ muestra bien vñstos/ con los demas q̄ a. v. s. se ofreçeran q̄ yo dero de dezir por no alargar- me/ suplico a. v. s. q̄l medio q̄ pa çerrar y concluir este negocio mande tomar sea por esta m̄ara/.

¶ lo primero q̄. v. s. me conçeda la dñha provincia del çenu q̄ se cuente entre la tñra q̄ se me señalare pa poner este remedio/ porq̄ esto es en verdad lo q̄ mas cumple al fuçcio del rey nño señor y muy mucho/. y con esta provincia se remediara el terçero inconveniente de no hallar tales p-sonas q̄ vayan conmigo/ y desta m̄ra las hallare y q̄ se pongan a gastar sus haziendas y atrabajar etc. con espança de q̄ van abuena tierra y q̄ no perderan sus trabajos ni lo q̄ gastaren/

¶ y si en ningū m̄ara fuere possible señalarme esta provincia dñ çenu/ lo qual sera grande inconveniente como dño es/ sea q̄ se parta por medio/ metiendo veynte/ o treynta leguas de tñra della por la costa dela mar/ dentro delos limites q̄ se me señalaren/ y la otra parte se de a lope de fosa/ contal q̄ se le mande lo gravissimas penas q̄ no haga ni pmjta hazer mal ni daño ni escandalo alguno alos yndios/ lo qual como dire es impossible porq̄ stante causa stabit ei⁹ effect⁹/. y asy se remediara el quinto incon-veniente/ y el primero tambien porq̄ quedaran enteros los çinquenta mñll dñs. etc. como en la capitulaciō se contiene/. con tanto q̄ se quise vna cosa muy dura q̄ en ella va q̄ es q̄ los çinquenta hombres no tengan su duodeçima parte q̄ se a de dar/ sino de treynta mñll ducados ariba y q̄ de treyntamñll abaro no ayan parte/ de m̄ara q̄ si veynte e nuebemñll ducados dieremos al rey q̄ pierdan todos los

trabajos q̄ pa abellos pusieren/. lo qual parece muy duro pa los seglares q̄ van atrabajar por tener de comer/. lo qual todo es poco por q̄ la duodecima parte de treymjll dñs. son dos mjll 7 quinjētos ducados et quid est inter tantos siendo çinquenta hombres/.

¶ lo segundo q̄ el otro límite sea el río dulce q̄ esta arriba de paria hazia el oriente como lo pedi/ porq̄ entren dentro dela tierra q̄ se me señalare los religiosos q̄ alli estan porq̄ me puedan ayudar a asegurar aq̄llas gentes/ y yo me vaya a desenbarcar alli como dire/ sin los quales yo no podria hazer el fruto q̄ deseo y pienso dar/ por q̄ ellos desean tanto como yo y mas la conversion y seguridad dellas/. y conellos y conlos religiosos q̄ tengo de llevar conmigo/ tengo debazer mucho mas/ q̄ contodos los seglares/. y enisto se remedia el quarto inconveniente/ y a ninguno se haze injuria porq̄ alli nj ay xp̄ano nj jamas ovo y porq̄ no lo avia se fueron los dhos religiosos alli/ sino son los xp̄anos q̄ van a resgatar las perlas q̄hazen los males q̄ suelen hazer y muchas vezes 7 dho y todos saben/.

¶ lo tercero q̄ si omnino fuere imposible darsenos la dha provincia del çenu nj parte della. v. s. mande quitar delos çinquētamjll dñs. y delos demas etc. y delos diez pueblos q̄ avia de hazer en mjll leguas/ segun la tierra q̄ se me señalare respectiue de manera q̄ quedaran hasta paria inclusive/ sacada la dha provincia dl çenu trezientas 7 çinquēta leguas pocas menos/ o mas/ en las quales se resueluen todas las mjll leguas q̄ antes pedia/. pues no seria razon q̄ fuese obligado a tanta cāga tenjendo no mas de trezientas 7 çinquēta leguas/ como avia de ser dandome mjll leguas como demande/. y esto sea asy con tal condicion q̄ los dhos çinquēta hombres tengan su dozena parte desde el primero ducado q̄ a su magestad adquirieremos/. y q̄ si yo y ellos hizieremos el fruto q̄ se espera/ q̄ nos señalen pa poner el mismo remedio la dha provincia dl çenu y lo q̄ mas por alli obiere/. y q̄ con mucho cupo

dado y con muchas penas se le mande a lope de sofa q̄ no haga ni pmita hazer mal ni escandalo alos yndios porq̄ nos d̄struyria y estando tan cerca denosotros ninguna cosa buena podriamos hazer/ y seria gassar t̄po en balde/.

¶ yten q̄ porq̄ la tierra es poca y el provecho d̄los çinquēta honbres no sera tanto como si fuerā mill leguas/ q̄la renta q̄ ovieren d̄la dozena parte seles de por ocho herederos como seles da por cinco/. porq̄ con mas volū- tad trabajaran pa hazer mas fruto y servir y dar mas rentas a su alteza/ y avn si fuera ppetua la d̄ha dozena parte en verdad q̄ yo creo q̄ mas fui^o su alteza rescibiera/.

¶ yten q̄ los rescates q̄ al presente hizieren d̄l oro y de otras cosas/ q̄ den a su alteza la octava parte/ como an de dar la sexta parte segun se contiene en la capitulacion/ pues como ya ç d̄ho la tierra d̄l oro es poca si se quita la provincia d̄l çenu/. pero si. v. s. y el muy alto consejo fueres fuydos conçeder la d̄ha provincia d̄l çenu/ pues es mag- nifiesto quan provechoso sera mas al fui^o de d̄ios y de su alteza/ quedete toda la capitulaciō dela m̄ra q̄ agora esta porq̄ seria mucho trabajo tornarse a hazer/.

¶ y finalmēte entodo lo ariba d̄ho soy contento q̄ se quite y ponga ç modere como mas y mejor al fui^o de d̄ios y de su alteza a. v. s. y al consejo de su magestad pareçiere y vieren q̄ conviene/ contanto q̄. v. s. y sus senorías mj- ren q̄ yo lleve tal negociacion q̄ puede hazer el fruto q̄ deseo y q̄ se espera y q̄ in ea sint omnia compossibilia/.

Bartholome delas Casas.

Segnor don garcia : placeat videre hanc scriptu-
ram et postq̄ iste bonus pater se submittit con̄j pla-
ceat dirigere capta : minuendo onus pecuniar̄ et po-
pulationū conformiter ad diminutiōē territorij con-
tenti in priā capitulatione : et prout melius cum eo

poteritis cōcordare possq̃ in hoc rer nihil ponit : et
lucrari potest sine periculo dampnꝝ : experientia enim
docere poterit fructm negotiationis : et deus qui po-
tens est inspirare poterit ad ea : que ad exaltatio-
nem orthodoxe fidei spectant : Cuius meriti particeps
eritis rem recto oculo discutiendo.



Deo Gratias.

Clor y gloria de nuestro señor Jesu

Christo y dela sacratissima virgen santa Maria su madre.

Fue impresa la presente obra en la muy noble y muy

leal Ciudad de Londres : en casa de Carlos

Whittingham impresor de libros a costa

de Enrique Estebans de Vermont en

nueva Inglaterra. Acabosse a

xxiv dias del mes del junio.

Año de mil y ochoci-

entos y cincuenta

y quatro.

